
目录

总序	王克非	ix
前言	谭载喜	xiv
第一章 翻译史学研究方法论		1
<hr/>		
1.1 翻译史学研究的基本方法		1
1.2 《翻译史研究方法》述评		9
第二章 西方翻译史学缘起与进程		15
<hr/>		
2.1 西方翻译史学缘起		15
2.2 西方翻译史学进程		18
第三章 史学散论中的西方翻译史话		21
<hr/>		
3.1 引言		21
3.2 一般翻译著述中的西方翻译史话		22
3.3 翻译理论著作中的西方翻译史话		28
3.3.1 泰特勒《论翻译的原则》中的西方翻译史话		29
3.3.2 布劳尔《论翻译》中的西方翻译史话		31
3.3.3 奈达《翻译科学探索》中的西方翻译史话		33
3.3.4 斯坦纳《通天塔之后：语言与翻译面面观》中的 西方翻译史话		37

3.3.5	巴斯内特《翻译研究》中的西方翻译史话	43
3.3.6	纽马克《翻译问题探索》中的西方翻译史话	46

第四章 史学专论中的西方翻译史话 49

4.1	西方翻译“史学专论”界说	49
4.2	通史类西方翻译史话	53
4.2.1	作品基本信息	53
4.2.2	类别综评与讨论	55
4.3	国别/地域史类西方翻译史话	63
4.3.1	作品基本信息	63
4.3.2	类别综评与讨论	66
4.4	断代史类西方翻译史话	72
4.4.1	作品基本信息	72
4.4.2	类别综评与讨论	78
4.5	文学及文化翻译史类西方翻译史话	81
4.5.1	作品基本信息	81
4.5.2	类别综评与讨论	83
4.6	《圣经》翻译史类西方翻译史话	86
4.6.1	作品基本信息	86
4.6.2	类别综评与讨论	88

第五章 西方翻译史学案例选析 96

5.1	引言	96
5.2	代表性西方翻译史料汇编作品	98
5.2.1	《翻译、历史与文化论集》	99

5.2.2	《西方翻译理论史：从希罗多德到尼采》·····	135
5.3	代表性西方翻译通史类著述作品·····	145
5.3.1	《真确的译译者：西方翻译理论与实践史》·····	145
5.3.2	《译释：从西塞罗到泰特勒的语言与翻译》·····	150
5.4	代表性西方翻译国别史学与断代史学作品·····	157
5.4.1	《早期翻译理论》·····	160
5.4.2	《异界的考验：德国浪漫主义时期的文化与翻译》·····	168
5.4.3	《法国文艺复兴时期的翻译实践：以多雷为例》·····	180
5.5	代表性西方《圣经》翻译史学作品·····	184
5.5.1	内容解读·····	186
5.5.2	作品析评·····	189
5.6	案例总结·····	192
第六章 西方翻译史学研究引发的译学思考		194
6.1	西方翻译史学的历史作用和特征·····	194
6.1.1	西方翻译史学的作用探究·····	194
6.1.2	西方翻译史学的特征观察·····	195
6.2	西方翻译史学与当下西方译学发展的关联·····	198
6.2.1	翻译本质概念层面的现实关联·····	199
6.2.2	翻译原则和翻译方法层面的现实关联·····	202
6.2.3	译者角色层面的现实关联·····	205
6.2.4	超越语言及翻译本体的外部关联·····	209
6.3	西方翻译史学研究的学术借鉴价值·····	212
6.3.1	借鉴价值面面观·····	213
6.3.2	“他山之石”何以“攻玉”·····	218

结语	229
参考文献	235
推荐文献	243
索引	245